

LE CHINOIS

AU QUOTIDIEN

每日汉语

法语 02



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters



中国国际广播电台
CHINA RADIO INTERNATIONAL

H105 1

中国国际广播出版社

02

LE CHINOIS
AU QUOTIDIEN

每日汉语

中国国际广播出版社



目录 / Sommaire

第十三课 在中餐厅

Leçon 13 Au restaurant chinois 1

第十四课 吃自助餐

Leçon 14 Un buffet 16

第十五课 小吃

Leçon 15 Les amuse-gueules 29

第十六课 家庭聚会

Leçon 16 Etre invité 41

第十七课 宴会

Leçon 17 Dans un banquet 55

第十八课 在超市

Leçon 18 Au supermarché 68



目录 / Sommaire

第十九课 在市场

Leçon 19 Au marché aux fruits 81

第二十课 在旧货市场

Leçon 20 Au marché des occasions 93

第二十一课 电话购物

Leçon 21 Achat par téléphone 105

第二十二课 在服装店

Leçon 22 Dans un magasin de vêtements 117

第二十三课 在商场

Leçon 23 Dans les magasins 130

第二十四课 在书店

Leçon 24 A la librairie 143

第十三课 在中餐厅

Leçon 13 Au restaurant chinois



X: 大家好。Bonjour à tous, et bienvenue dans notre cours de chinois. Je suis Xiao Tai et je suis, une fois de plus, très contente de vous retrouver.

T: 大家好。Bonjour, tout le monde ! Moi c'est Thomas.

X: Dans notre cours précédent, nous avons appris quelques expressions pratiques quand il s'agit de manger dans un fast-food. Comme d'habitude, on révise d'abord les phrases-clés de la dernière leçon. Tu te rappelles comment les Chinois disent "Qu'est-ce que tu veux manger ?"

T: 你想吃什么？

X: Voilà. En chinois, 想, ça veut dire "vouloir".

T: 想。

X: 吃, c'est "manger".

T: 吃。Alors comment dit-on en chinois "Je voudrais un hamburger et une tasse de thé rouge" ?

X: On dit: 我要一个汉堡, 还有一杯红茶。

T: 我要一个汉堡, 还有一杯红茶。

X: Et dis-moi, quels sont les spécificatifs que nous avons appris dans notre cours précédent ?

T: Oui, "一个" et "一杯". En chinois les spécificatifs sont difficiles à intégrer.

X: 汉堡, hamburger.

T: 汉堡。

X: 红茶, thé rouge.

T: 红茶。

X: Vous aimez manger ici ou les emporter ? 在这儿吃还是带走？

T: 在这吃还是带走？这儿, c'est-à-dire "ici".

X: Oui. 带走, c'est "emporter".

T: 带走。Et Xiao Tai, j'aimerais demander en chinois "Où sont les toilettes" ?

X: Tu peux dire: 请问, 洗手间在哪儿？

T: 请问, 洗手间在哪儿？La dernière phrase: Passez-moi quelques serviettes, s'il vous plaît.

X: En chinois c'est "请你给我几张餐巾纸".

T: 请你给我几张餐巾纸。

X: 餐巾纸, serviette.

T: 餐巾纸。

X: Maintenant on répète les dialogues de la leçon dernière.



完整对话 Dialogue en entier

对话一 Dialogue 1

A: 你想吃什么？Qu'est-ce que tu aimerais manger？

B: 我要一个汉堡，还有一杯红茶。Je voudrais un hamburger et une tasse de thé rouge.

对话二 Dialogue 2

A: 在这儿吃还是带走？Vous désirez manger ici ou à

emporter ?

B: 在这儿吃。Je vais manger ici.

对话三 Dialogue 3

A: 请问, 洗手间在哪儿? Excusez-moi, où sont les toilettes?

B: 往前走, 左拐。Tout droit, à gauche.

对话四 Dialogue 4

A: 请你给我几张餐巾纸。Passez-moi quelques serviettes, s'il vous plaît.

B: 好的, 您稍等。Ok, un instant.

X: Bon, c'est tout pour la révision de la leçon précédente. Maintenant, nous allons aborder de nouvelles choses aujourd'hui, c'est parti.



今日关键 Les mots-clés

Nǐ men yǒu shén me tè sè cài?

你们有什么特色菜? Quelles sont vos spécialités?

Nǐ xū yào dāo chā ma?

你需要刀叉吗? As-tu besoin des couteaux et des fourchettes?

Qǐng wèn nǐ yào hóng chá ma?

请问你要红茶吗? Voulez-vous du thé rouge?

Wǒ men AA zhì ba.

我们AA制吧。Partageons les frais.

T: Quand on mange dans un restaurant chinois, on peut demander au serveur: quelles sont vos spécialités? La cuisine chinoise a de nombreuses variétés, dont les goûts varient selon les régions et les provinces. La cuisine du Sichuan est très piquante, alors que celle de Shanghai, est plutôt sucrée. Il vaut donc mieux se renseigner avant de commander.

X: Tu as tout à fait raison. On peut demander comme ceci:
你们有什么特色菜?

T: 你们有什么特色菜?

X: 你们, vous.

T: 你们。

X: 有, avoir.

T: 有。

X: 什么, quoi.

T: 什么。

X: 特色, spécial, spécialité.

T: 特色。

X: 菜, plats.

T: 菜。

X: 你们有什么特色菜?

T: 你们有什么特色菜?

X: Très bien. Écoutons maintenant notre premier dialogue.

对话一 Dialogue 1

A: 你们有什么特色菜? Quelles sont vos spécialités?

B: 烤鸭。你喜欢吗? Le canard laqué. Ça vous plaît?

A: 喜欢。J'aime bien.

T: Le canard laqué de Beijing est réputé dans le monde entier. C'est un délice à ne pas rater pour les visiteurs. En tout cas, moi, je l'adore. Le canard laqué, ça se dit en chinois comme “烤鸭”, n'est-ce pas?

X: Exactement. Répétez avec moi: 你们有什么特色菜? C'est ce qu'on demande avant de commander dans un resto chinois.

T: 你们有什么特色菜?

X: Maintenant je vais redire les 3 phrases du dialogue, et toi Thomas, tu vas les traduire en français, phrase par phrase, d'accord?

T: Pas de problème.

X: 你们有什么特色菜?

T: Quelles sont vos spécialités?

X: 烤鸭。

T: Le canard laqué.

X: 你喜欢吗?

T: Cela vous plaît?

X: 喜欢。

T: J'aime bien.

对话一 Dialogue 1

A: 你们有什么特色菜? Quelles sont vos spécialités?

B: 烤鸭。你喜欢吗? Le canard laqué. Ça vous plaît?

A: 喜欢。J'aime bien.

X: Nous venons de réécouter le dialogue un. Si vous avez déjà essayé la cuisine chinoise, vous savez sûrement que les Chinois mangent avec des baguettes, un outil qui ne se maîtrise pas automatiquement. Dans les restaurants chinois, on propose souvent aux clients étrangers couteaux et fourchettes. Le serveur peut demander: 你需要刀叉吗? Auriez-vous besoin des couteaux et des fourchettes?

T: 你需要刀叉吗?

X: 需要, signifie "avoir besoin de quelque chose".

T: 需要。

X: 刀, couteau.

T: 刀。

X: 叉, fourchette.

T: 叉。

X: 吗, signifie l'interrogation.

T: 吗。

X: 你需要刀叉吗?

T: 你需要刀叉吗? Avez-vous besoin des couteaux et des fourchettes?

X: A présent, le deuxième dialogue:

对话二 Dialogue 2

A: 你需要刀叉吗? Avez-vous besoin des couteaux et des fourchettes?

B: 不。我想试着用筷子。Non, je veux essayer de manger avec les baguettes.

X: 你需要刀叉吗?

T: Voulez-vous des couteaux et des fourchettes?

X: 不, 我想试着用筷子。

T: Non, je veux essayer de manger avec les baguettes. Couteaux et fourchettes, ça se dit comme “刀叉” en chinois, c'est cela?

X: Oui. Et pour dire “avoir besoin”, c’est “需要”.

T: 需要。

X: Avez-vous besoin des couteaux et des fourchettes? 你需要刀叉吗?

T: 你需要刀叉吗?

对话二 Dialogue 2

A: 你需要刀叉吗? Avez-vous besoin des couteaux et des fourchettes?

B: 不, 我想试着用筷子。Non, je veux essayer de manger avec les baguettes.

T: Si j’invite une amie chinoise à manger, et je veux savoir si elle veut du thé rouge, que dois-je dire?

X: 请问你要红茶吗?

T: 请问你要红茶吗?

X: 请, s’il vous plaît, s’il te plaît.

T: 请。

X: 问, demander, pour poser une question.

T: 问。

X: 请问, s’il vous plaît, s’il te plaît. “请问” est une formule de politesse très largement utilisée. Exemple: 请问, 你叫什么名字? S’il te plaît, comment tu t’appelles? 请问, 你做什么工作? Quel est votre métier, s’il vous

plaît?

T: 请问。

X: 你, tu.

T: 你。

X: 要, vouloir, souhaiter avoir.

T: 要。

X: 红茶。

T: 红茶, thé rouge.

X: 吗。 est une particule placée en général à la fin d'une phrase interrogative.

T: 吗。 C'est donc une particule mise à la fin d'une phrase. Peux-tu donner un exemple?

X: Ecoute bien: 请问你要红茶吗?

T: 请问你要红茶吗? C'est une question: Veux-tu du thé rouge? ...Ecoutons le troisième dialogue!

对话三 Dialogue 3

A: 请问你要红茶吗? Veux-tu du thé rouge?

B: 我想尝尝中国绿茶。 Je souhaite essayer le thé vert de Chine.

T: Alors Xiao Tai, qu'est-ce qu'ils se sont racontés ?

X: L'homme a demandé à la femme si elle voulait du thé rouge, il a dit: 请问你要红茶吗? Et la femme lui a

répondu qu'elle souhaitait essayer le thé vert de Chine:
我想尝尝中国绿茶。

T: Je remarque que les jeunes Chinois ont adopté l'habitude de partager l'addition...En français on peut dire: Partageons les frais, ou chacun paie sa part; en chinois, que dira-t-on?

X: Tu peux dire: 我们 AA 制吧。

T: 我们 AA 制吧。

X: 我们, nous.

T: 我们。

X: AA 制, signifie "on se partage les frais", ou "chacun paie sa part".

T: AA 制。

X: 吧, est une particule.

T: 吧。

X: 我们 AA 制吧。

T: 我们 AA 制吧。

对话四 Dialogue 4

A: 我们 AA 制吧。On se partage les frais.

B: 下次吧。这次我“买单”(请客)。On se partage la prochaine fois, mais aujourd'hui c'est moi qui offre.

X: Un peu d'explication du dialogue : 我们 AA 制吧。La

personne propose de partager les frais du repas avec son ami. L'ami dit: 下次吧, 这次我“买单”. On se partage la prochaine fois, mais aujourd'hui c'est moi qui offre. La phrase clé dans ce dialogue est: 我们AA制吧. 我们, signifie “nous”.

T: 我们。

X: AA制, partager les frais.

T: AA制。

X: 我们AA制吧。

T: 我们AA制吧。

X: Allons réviser un peu les expressions clés que nous avons vues tout à l'heure, avant de repasser les dialogues dans leur intégralité. 特色菜, spécialité.

T: 特色菜。

X: 你们有什么特色菜?

T: 你们有什么特色菜? Qu'est-ce que vous avez comme spécialité?

X: 需要, avoir besoin.

T: 需要。

X: 刀叉, couteaux et fourchettes.

T: 刀叉。

X: 你需要刀叉吗?

T: 你需要刀叉吗?

X: 红茶, thé rouge.

T: 红茶。

X: 请问你要红茶吗?

T: 请问你要红茶吗? Veux-tu du thé rouge?

X: A présent, les dialogues. Ce sera plus illustratif!



完整对话 Dialogue en entier

对话一 Dialogue 1

A: 你们有什么特色菜? Qu'est-ce que vous avez comme spécialité?

B: 烤鸭。你喜欢吗? Le canard laqué. Ça vous plaît?

A: 喜欢。J'aime bien.

对话二 Dialogue 2

A: 你需要刀叉吗? Avez-vous besoin des couteaux et des fourchettes?

B: 不, 我想试着用筷子。Non, je veux essayer de manger avec les baguettes.

对话三 Dialogue 3

A: 请问你要红茶吗? Veux-tu du thé rouge?

B: 我想尝尝中国绿茶。Je souhaite essayer le thé vert de Chine.

对话四 Dialogue 4

A: 我们AA制吧。On se partage les frais.